

# 尋找思想史中的失蹤者馬丁·路德

——《馬丁·路德著作集》翻譯研討會綜述

Searching for the Lost Martin Luther in the History of  
Thought: A Summary of the Translation Seminar on  
*The Works of Martin Luther*

岳麗

YUE Li

## 作者簡介

岳麗，上海大學博士研究生。

**Introduction to the author**

Li YUE, PhD student, Shanghai University.

Email: 15343624363@163.com

## Abstract

On 16 December 2020, Shanghai University held the “Founding Ceremony of the Sino-European Center of Shanghai University and Seminar on the Translation of the Collected Works of Martin Luther” under the title of “Searching for the Missing Person Martin Luther in the History of Thought.” The Conference was held in a combination of online and offline formats, with more than 350 participants. The seminar was organized around five themes: the holistic value of Luther, the historical and sociological value of Luther, and the philosophical and cultural value of Luther. This review tries to summarize the important speeches shared at the seminar.

**Keywords:** Martin Luther, history of thought, translation, Reformation

2020年12月16日，上海大學以“尋找思想史中的失蹤者馬丁·路德”為題召開“上海大學中歐人文研究與交流中心成立大會暨《馬丁·路德著作集》翻譯研討會”。本次研討會由上海大學特聘教授黃保羅教授發起，上海大學中歐人文研究與交流中心、復旦大學哲學學院、清華大學道教與宗教研究院景學中心聯合舉辦。350餘位來自清華大學、北京大學、中國人民大學、中國社會科學院、南開大學、山東大學、四川大學、上海大學等國內高校、研究機構的專家學者參加了本次會議，相關領域研究者以及澎湃新聞記者、中國民族報記者旁聽了此次會議。線上線下參與者共計350餘人，是一場名副其實的路德學術盛宴。

作為宗教改革的標誌性人物，馬丁·路德對德國乃至歐洲政治、經濟、思想和文化等方面產生了深遠影響，但在漢語學術界似乎處於失聲狀態，相關研究並不充分。深查原因，這種現狀與文獻翻譯和出版不足相關，使得研究者和讀者只能徘徊、游離於其思想之外。正如會議發起人、上海大學黃保羅所言：“路德是中世紀轉入現代的標誌性人物，他的行為和思想終結了中世紀，開啟了現代性。但在21世紀現代與後現代並存的漢語學界（除宗教與宗教學之外），路德的著作、思想和影響都沒有受到應有的關注和重視，路德僅僅被狹隘地理解為一個16世紀的宗教改革家，漢語學界對他在社會、政治和整個思想史領域的地位、價值和意義所知甚少，路德成為‘思想中的失蹤者’。本次研討會以‘尋找思想史中的失蹤者馬丁·路德’為主題，希望能推動路德著作集的中文翻譯和出版工作，使漢語學術界的研究者們突破語言障礙進入路德思想的海洋，幫助漢語學術界全面了解路德，匡正漢語學界五四以來西學引進的片面性。”

研討會設立了五個分議題：“路德的整全性價值”“路德的歷史學和社會學價值”“路德的哲學思想史價值”“路德的哲學文化價

值”“路德是現代性開啟者”。<sup>①</sup>中國社會科學院卓新平研究員、清華大學哲學院黃裕生教授、武漢大學趙林教授以及中國人民大學楊慧林教授等知名學者以書面發言的形式參與了此次討論。研討會的討論和論文將在《國學與西學：國際學刊》或SHU中歐人文研究與交流中心公眾號中逐一發表推送。<sup>②</sup>本文圍繞研討會主題，總結與會學者的發言內容。

### 思想史中的缺失者馬丁·路德？

參加研討會的學者們分別從歷史學、社會學等不同維度評判路德及其思想的價值與意義，並從各自的角度回應了路德是否是“思想史中的缺失者”、路德為甚麼會成為“思想史上的缺失者”等問題。

黃保羅首先指出，路德一生著作等身，但漢語學術界僅翻譯出版了少數幾本，從漢語學術界研究者的知識結構來看，大多數人並不了解路德。此外，在很多漢語學界研究者的思考中，曾經開闢了現代性的馬丁·路德失蹤了。

中國社會科學院世界宗教研究所袁朝暉認為，是文獻、文本翻譯不足使得路德成為漢語學界思想史中的失蹤者。此外，漢語學術界對路德的很多理解似是而非，亟待修正。這些現狀造成我們對馬丁·路德及其生活時代有諸多誤解，並直接導致我們對西方社會、西方國家了解不足。

中國人民大學楊慧林同意文本翻譯滯後是路德成為“思想史上的失蹤者”的主要原因。中國的研究者如果希望將“散落的珍珠”串

---

<sup>①</sup> 日程安排參見：[https://mp.weixin.qq.com/s/qI\\_L8SxG6bJdVEHQi\\_Nt7A](https://mp.weixin.qq.com/s/qI_L8SxG6bJdVEHQi_Nt7A)。[The detailed schedule please see the link.]

<sup>②</sup> 參會論文及討論內容參見《國學與西學：國際學刊》（[www.SinoWesternStudies.com](http://www.SinoWesternStudies.com)）或SHU中歐人文研究與交流中心公眾號。[Presented papers at the seminar will be published at the *International Journal of Sino-Western Studies* and WeChat of SHU Sino-Europe Center.]

連、讓路德進入思想史而非游離於思想史、在一些關節點上標識西方的思想轉折，需要進一步還原、梳理路德的思想，而非止步於一般性的信仰解說。

清華大學黃裕生直言，就基督教演化史和西方整個文化世界而言，路德都是至關重要的人物。遺憾的是，路德在東方世界一直只是一位宗教改革家，他的神學家和思想家身份常常被忽略，作為他所引導的宗教改革運動基礎的神學思想以及相關學說也總是被忽視。事實上，沒有路德的新神學，就不可能有路德宗的宗教改革運動。因此從某種程度上來說，於漢語學術界，路德確實是思想史中的缺失者。

陝西師範大學尤西林則強調不能籠統說路德是思想史上的失蹤者。路德的新教變革在基督教之外的社會史與思想史研究中一直享有顯赫地位。山東大學孫立新樂觀地表示，路德並未完全消失，在國內哲學、神學、歷史學、社會學研究中都有其身影，但研究的深度和廣度上都有待提高。

## 路德的神哲學思想價值

路德生活在中世紀向近代轉型時期，他一方面深受所處時代思想文化的影響，另一方面通過行與思不斷嘗試矯正、修補既存的思想之網。路德是偉大的改革者，其思想對後世神哲學思想發展產生了不可磨滅的影響。學者們從《聖經》詮釋、神學體系建設、德國現代思想演變等角度深入討論了路德的神哲學思想價值。

路德的宗教改革與《聖經》的翻譯與詮釋有着莫大的關係，正是他從自己身處的時代重新詮釋“因信稱義”，引發了這場巨大的變革並開啟了現代性思考。四川大學田海華指出，路德本人釋經時雖然遵循了四重解經法的傳統，在文獻學和修辭學上也受到了哲羅姆、奧古斯丁、卡西奧多路斯（Cassiodorus）等古教父的影響。路德意識到四重解經法的局限性，因此逐漸回歸《聖經》，強調並堅持《聖經》的

權威性。

山東大學謝文郁聚焦路德討論聖餐解釋的文章以及由聖餐解釋引發的詮釋學問題，介紹了路德批判羅馬教會的聖餐解釋時提出的一個有趣的說法：對理解者之理解的詮釋和理解導致文本本身被忽略，以至於與聖餐相關的一些基本問題如“聖餐的含義”“聖餐對信徒生命的意義”等的詮釋被完全擱置，出現了“詮釋中心位移現象”。謝文郁強調，路德確立了文本和詮釋之間一條根本原則——詮釋必須維護文本的中心地位。這個原則是當代詮釋學的核心，成為古代聖經注釋和當代文本詮釋的分水嶺。路德的這一思想史貢獻不僅對理解西方的當代詮釋學具有深刻意義，對中國詮釋學的建構也有深遠意義，值得引起更多重視。

武漢大學翟志宏教授轉向了路德所接受的神學思想傳統。他指出，托馬斯·阿奎那在中世紀建構了一個較為完整的自然神學體系，但在宗教改革和啟蒙運動時期受到了多方批判。其中，路德的批判體現了一種基本的立場與傾向，並在隨後西方思想的演進中產生了廣泛的回應與影響。翟志宏的論述介紹了加爾文、羅蘭·巴特（Roland Barthes）、普蘭丁格（Alvin Carl Plantinga）等思想家所接受的路德影響，對路德的價值與意義進行了新的思考。

南開大學張士穎補充說明宗教改革前的馬丁·路德雖深受經院新學影響，其神學思想當時也建基於此，<sup>①</sup>但因其神學思考的重心是罪與拯救問題，困惑在於上帝的仁慈和公義之間的矛盾，對經院新學乃至整個經院哲學進行了批判，引發了神學與哲學關係、理性的限制與作用的新思考。路德的批評主要集中在亞里士多德和聖餐論，前者主要集中於人類中心主義，基於演繹邏輯的神學探究方式、倫理學與稱義觀；後者則是針對托馬斯主義的化體說和實體學說。

---

<sup>①</sup> 張仕穎：《宗教改革前馬丁·路德與經院新學》，載《歷史研究》，2013年第6期，第120-135頁。[ZHANG Shiyong, “Martin Luther before the Reformation and Neoscholasticism,” *Historical Research*, no.6(2013):120-135.]

天津師範大學王亞平從社會學角度重新解讀路德的宗教思想尤其是路德“因信稱義”教義的提出。在路德所處的時代，新型民族國家建立、貨幣和市場主導社會經濟發展趨向、宗教生活與社會生活明顯分開、教育文化普及個體性日益顯現，人與上帝的關係和個人與社會群體的矛盾逐漸凸顯，社會道德倫理涉及到人的個體行為越來越多。路德發展了對神秘主義的“Nichts”理論，將人的存在區分為本質的存在和精神的存​​在，並在此基礎上將“無”和“原罪論”結合，強調人人都能閱讀福音書得知上帝的話，由此取締羅馬教會竭力推行的贖罪券，破除傳統的赦罪觀念，提出了“因信稱義”教義。

北京大學徐鳳林在曼多瑪（Tuomo Mannermaa）研究的基礎上，結合現代東正教神學家觀點，進一步比較了路德的“信”與東正教的“成神”思想。徐鳳林認為，路德的“因信稱義”與東正教的成神思想各有所長。路德的贖罪稱義觀與東正教神學家面向未來的末世論訴求相比更具有此世的現實性，東正教的成神論神學則更具有理想主義色彩。路德把對人的改造和成神完全建立在“信”的基礎上，依靠“在信中真實臨在的基督”來實現神化；東正教的神學一人學力圖把人的改造和成神貫穿於信仰者的全部教會生活過程中，幫助他們在現實生活中如何做到和堅守“信”，因而比路德的“因信稱義”更具有教會實踐意義。

臺灣神學院林鴻信重申了路德神學思想的辯證特質。他指出，路德介於律法主義與反對律法主義之間：一方面藉由主張“自然秩序”與“兩個國度”堅持律法主義，呈現出重視秩序的一面；另一方面藉由分辨“律法與福音”的關係反對律法主義，呈現出強調自由的一面。路德努力在秩序與自由之間尋求平衡，追求“自由中的秩序”與“秩序中的自由”。

復旦大學孫向晨轉向了德國近現代思想史，討論路德與黑格爾的關聯。他指出，黑格爾將歷史哲學區分為希臘的、羅馬的、東方的、日耳曼的四個部分，並將日耳曼的定義為現代世界，那麼日耳曼現代

世界的起點即是路德。在黑格爾眼中，路德與蘇格拉底並駕齊驅，路德是蘇格拉底代表的希臘哲學的再興。

中國人民大學何光滬分析了路德思想中的自由、理性與愛。路德從哲學、人類學、社會、政治等視角將自由區分為“作為人性或人的本質的自由；作為社會成員的自由；人擺脫罪惡、擺脫敗壞、擺脫律法的自由”三個層面。何光滬認為，路德的自由思想是康德哲學、啟蒙運動思想的思想來源，理解路德思想是理解西方哲學思想的重要環節。

清華大學黃裕生認為，基於路德新神學的宗教改革運動本身直接推動了西方走向現代性世界，路德神學直接影響了啟蒙思想特別是德國啟蒙哲學的發展。黃裕生演繹了路德神學思想對啟蒙哲學的影響，從“人類個體具有本位地位，並且因而是平等的；人類個體的本位地位是基於其自由；一切傳統、歷史、制度並不具有天然的權威性，它們都能被重估，且需要被重估才具有合法性”等三個命題出發展開論述。

山西大學江怡比較了路德的理性弔詭和康德的理性批判，並指出，路德的思想雖然沒有達到康德理性批判的高度，但不能否定路德思想是後世哲學重要思想來源。

中國人民大學李秋零另闢蹊徑，通過分析康德的《聖經》詮釋思想回溯了路德對康德的影響，比如，康德提倡的“普遍的道德立法”思想與路德的“人人皆祭司”不謀而合。他認為，康德本人詮釋《聖經》的四項原則受到了路德的影響，既有與路德思想一致的地方，又有對路德唯憑《聖經》、唯憑信仰、唯憑恩典等原則的修正。李秋零還指出，路德宗教義是康德晚年思考的重要對象，值得從更廣的方向上考慮路德思想對康德的影響。

清華大學瞿旭彤着重分析了路德的十架神學對康德、黑格爾、尼采、海德格爾等思想家的影響及其在基督教神學、歐洲哲學發展中的重要地位。他認為漢語學界應更多重視這方面的研究。



浙江大學曾劭愷與此呼應，提出路德十架神學對現代歐陸哲學的影響在當代中外文獻中都沒有受到足夠重視。曾劭愷說明，路德的十架神學透過康德、黑格爾等現代哲學家影響了巴特，幫助巴特在其神學思想成熟時期（1936年以後）回歸路德十架神學，回應19世紀的實證主義與形而上歷史主義兩大自由派神學路線。

## 路德的政治思想價值

華中科技大學林純潔等學者聚焦路德的政治思想影響。林純潔指出，路德在奧古斯丁“兩座城”理論的基礎上提出了“兩個王國”“兩種治理”，主張區分政治權利和宗教權利，這是路德對“恺撒的物當歸給恺撒；神的物當歸給神”的進一步闡釋。路德在理論上重建政教關係，實踐上反對宗教戰爭，肯定了世俗權力的正當性。路德權力分離主張為西方政教分離和國家世俗化的近代政治奠定了堅實的理論基礎，是近代政治理論和實踐的起源，推動了歐洲近代社會的形成。

雲南大學錢金飛認為路德引發的宗教改革運動使神聖羅馬帝國的三大教派同時並存，德意志不得不實行宗教寬容，宗教最終與政治相分離，帝國從一個中世紀國家轉變為近代國家。路德引發的諸侯宗教改革運動，有利於領地國家君主的國家構建和滲透。路德引發的鄉村宗教改革，有助於鄉村民眾通過宗教改革運動抵制諸侯的“教派化運動”。因此，宗教改革不是單數而是複數，應從多方面評價路德宗教改革對近代早期德意志政治發展的影響。

山東大學孫立新從歷史學角度追溯了宗教改革與德意志近代國家形成的關係。他談到，路德提出的“因（唯）信稱義”教義，打破了羅馬教宗和天主教會對宗教救贖權的壟斷，創立了由諸侯充當教會首領、政府管理宗教事務的“邦國教會”體制，在德國創設近代國家方面發揮了重要作用。

復旦大學劉清平從概念史視角對路德思想作了新的闡釋和解讀。

他認為雖路德延續了“因信稱義”理念原初的悖論，同時又賦予其某些原創性的內涵，例如堅持信仰和道德的分離，彰顯信仰對人生的現實意義。換言之，路德從一個獨特的視角闡發了“因信稱義”理念，開啟了新教傳統，促成了中世紀到現代的歷史轉型並影響至今。

南開大學于濤探究了路德宗教改革對北歐福利社會形成的影響。他言明，歐洲宗教改革後，新教的一些教義是北歐福利國家理論與實踐的重要思想來源，新教教義相關理念對西方社會福利制度的發展產生了重要影響。以路德為代表的宗教改革作為一場思想變革和社會變革對推動北歐福利國家制度的形成具有重要的意義。

湖南師範大學羅衡林考察了路德對猶太人的態度，認為路德對猶太人的態度和立場是矛盾和反覆的，經歷了“反猶—親猶—仇猶”的過程。1517年宗教改革之前，路德基本上是反猶立場；1517年至1524年，路德對猶太人態度好轉。其中，1923年發表的《耶穌基督是一位天生的猶太人》被多次再版，其親猶思想被廣泛傳播。1924-1932年，路德對猶太人的態度處於轉變之中；1932年路德對猶太人的態度變得惡劣起來。在早期新教陣營中，路德的仇猶最具代表性，但當時路德絕非唯一的反猶人士，反猶是當時基督教世界中一種普遍的現象。羅衡林強調，路德等人的反猶思想及其建議雖然在新教教會圈子極有市場，但在當時的德意志還沒有變成國家當局的行動，因而並未產生實際意義。

綜上可見，本次研討會匯集國內相關領域的諸多優秀學者，引起了較大反響，對今後的相關研究有推動作用。學者們一致同意，路德具有很大的學術研究價值，應從基督教會史、德意志民族國家、現代性世界三個方面探討，突破學科界限，採用學科交叉的方法，將路德置於德國、歐洲甚至全球歷史發展的視野中去評判、考察。此外，研究者不能囿於基督教發展史範圍內，應該從更為廣闊的政治、思想、文化等視野出發，重視路德著作集的翻譯和出版，掀開層層面紗、重返歷史現場、無限接近真實存在過的路德。